



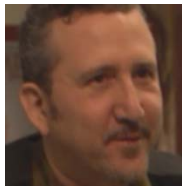
Reporter



Arabic
Interpreter



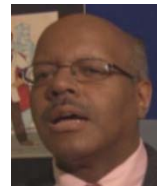
Chinese
Interpreter



Photographer



Tony



Dr. Collins



Alisha



Grandson



Halina



Daniel



Dr. Patel



Orlando



Clayton



Mrs.
Medina

English	Russian
OS Poster	Надпись на плакате
Welcome to the Hospital Employees Art Show!	Добро пожаловать на выставку творчества сотрудников больницы!
REPORTER	РЕПОРТЁР
And this?	А это?
ARABIC INTERPRETER	ПЕРЕВОДЧИК С АРАБСКОГО
It says "Salaam."	Здесь написано «салам».
REPORTER	РЕПОРТЁР
That means peace in Arabic, right?	По-арабски это значит «мир», да?
ARABIC INTERPRETER	ПЕРЕВОДЧИК С АРАБСКОГО
Very good!	Очень хорошо!
REPORTER	РЕПОРТЁР
And what about this one?	А это о чём?
CHINESE INTERPRETER	ПЕРЕВОДЧИК С КИТАЙСКОГО
It says ...	Здесь написано...
REPORTER	РЕПОРТЁР
Peace?	Мир?
CHINESE INTERPRETER	ПЕРЕВОДЧИК С КИТАЙСКОГО
[Laughs] No. It says, "Get well soon."	[Смеётся] Нет. Здесь написано: «Поправляйтесь скорей».
REPORTER	РЕПОРТЁР
And what do you do here at the hospital?	А чем вы занимаетесь здесь в больнице?



Chinese Interpreter



Arabic Interpreter



Reporter



Photographer



Tony



Dr. Collins

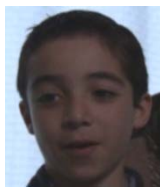
CHINESE INTERPRETER	ПЕРЕВОДЧИК С КИТАЙСКОГО
We are interpreters. I help Chinese patients who don't speak English. And my friend ...	Мы переводчики. Я помогаю китайским пациентам, не говорящим по-английски. А моя подруга...
ARABIC INTERPRETER	ПЕРЕВОДЧИК С АРАБСКОГО
I help patients who speak Arabic.	Я помогаю пациентам, которые говорят по-арабски.
REPORTER	РЕПОРТЁР
Nice. Thank you.	Славно. Славно Спасибо.
PHOTOGRAPHER	ФОТОГРАФ
Can I have a picture? Thank you.	Можно? Спасибо.
TONY (FEMALE)	ТОНИ (ЖЕНЩИНА)
This is art you can wear. I make them for the West Indian Day Parade in Brooklyn. This is a small one!	Это можно даже надеть . Я делаю их для парада на день Вест-Индии в Бруклине. Это самая маленькая!
PHOTOGRAPHER	ФОТОГРАФ
Thank you.	Спасибо.
REPORTER	РЕПОРТЁР
Dr. Collins?	Доктор Коллинз?
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
Yes?	Да?
REPORTER	РЕПОРТЁР
I heard the art is made by the workers. Was that your idea?	Мне сказали, что всё это сделали работники. Это была ваша идея?
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
No, no, it wasn't me. This art show was really the idea of our employees. They came to me with the idea. [Looking around] You should talk to Alisha. There she is.	Нет, нет, вовсе не моя. Эту выставку полностью придумали наши сотрудники. Они обратились ко мне с этой идеей. [Оглядывается] Вам стоит поговорить с Алишей. Вон она.



Reporter



Alisha



Grandson



Mrs. Medina

REPORTER	РЕПОРТЁР
Alisha? Hello. I'm Nguyen Tran from the Big City News. Can you tell me how the art show got started?	Алиша? Здравствуйте. Меня зовут Нгуен Тран, я из "Big City News". Не могли бы вы мне рассказать, как возникла эта выставка?
ALISHA	АЛИША
Well ... at first, I wasn't even thinking about art. I was just trying to help a patient get better.	Ну, сначала я даже и не думала об искусстве. Я просто хотела помочь пациентке выздороветь.
GRANDSON	ВНУК
Don't worry about anything, Grandma.	Ни о чём не волнуйся, бабуль.
ALISHA	АЛИША
So, how was your visit with the family? Oh, I see you have an artist in your family!	Ну, как прошла ваша встреча с семьёй? О, я вижу у вас в семье растёт художник!
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Mmm hmm...my grandson.	Угу... мой внук.
ALISHA	АЛИША
Is that your house?	Это ваш дом?
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Mmm hmm...yeah ... It is nice to see my home again.	Угу... да... Так приятно опять увидеть свой дом.
ALISHA	АЛИША
You must miss it very much.	Вы, наверно, очень по нему скучаете.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Yeah. I can't wait to go back home. But sometimes, I think I'll never ...	Да. Не могу дождаться, когда смогу вернуться. Но иногда мне кажется, что я никогда...
ALISHA	АЛИША
Mrs. Medina ... We want you to get well as soon as possible. We will do everything we can to help.	Миссис Медина... Мы хотим, чтобы вы поправились как можно скорей. Мы сделаем всё, чтобы помочь вам.



Mrs. Medina



Alisha



Halina

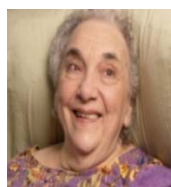


Daniel

MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
It is funny...I was always the person in the family who took care of everyone. And now ...	Странно... Это я всегда обо всех заботилась в нашей семье. А теперь...
ALISHA	АЛИША
Soon, you'll be back in that picture at home with your family. Ohhh ... It looks like your grandson left these.	Скоро вы опять будете на этой картинке, дома с семьёй. А-а... Кажется, ваш внук оставил это.
ALISHA	АЛИША
Hi, Halina.	Привет, Галина.
HALINA	ГАЛИНА
Alisha ... hi!	Алиша... привет!
ALISHA	АЛИША
Geraldine, how are you?	Джеральдина, как дела?
ALISHA	АЛИША
She's afraid she may never walk again.	Она боится, что больше не сможет ходить.
DANIEL	ДЭНИЕЛ
Who? Mrs. Medina?	Кто? Миссис Медина?
ALISHA	АЛИША
Mmm hmm ... If we could only find a way to encourage her.	Угу... Что бы нам такое сделать, чтобы её поддержать?
DANIEL	ДЭНИЕЛ
Maybe if she talks about happy times.	Может, поговорить с ней о счастливых моментах её жизни.
ALISHA	АЛИША
Maybe that would work. [exhales]	А это может сработать. [выдыхает]
ALISHA	АЛИША
That's my tree!	Это моё дерево!
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Oh ... Did you ... how do you say it? Put it in the ground?	О... Вы... как это говорится? Положили его в землю?



Alisha



Mrs. Medina

ALISHA	АЛИША
Do you mean plant?	В смысле «посадили»?
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
That's it. Did you plant these trees yourself?	Точно. Вы сами посадили эти деревья?
ALISHA	АЛИША
[Chuckling slightly] Ohhh no, no, not me. My father planted them. One for each child. One for my brother. One for my sister. And one for me!	[Слегка улыбается] О, нет, нет, не я. Это мой отец посадил. По дереву для каждого ребёнка. Одно для моего брата. Одно для сестры. И одно для меня!
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
You know, I grew up on a farm and I used to climb a tree just like this, when I was a child.	Знаете, я выросла на ферме и часто лазила на дерево, вроде этого..
ALISHA	АЛИША
I'd love to see a picture.	Я бы с радостью посмотрела на фото.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Oh, we don't have any photos of that.	У нас нет фотографий этого дерева.
ALISHA	АЛИША
But I'm sure you have beautiful memories. You must remember what it looked like.	Но уверена, вы его отлично запомнили. Вы, наверняка, помните, как оно выглядело.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Maybe I could draw it.	Я бы, наверно, смогла нарисовать его.
ALISHA	АЛИША
You draw?	Вы рисуете?
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
I used to love to draw when I was growing up in Colombia.	Я любила рисовать, когда жила в Колумбии.
ALISHA	АЛИША
Ahh, that's why your grandson is so good at drawing. He takes after his grandmother.	А, так вот почему ваш внук так хорошо рисует. Пошёл в свою бабушку.



Mrs. Medina



Alisha

MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Some people told me I was pretty good. But when I came to this country, I was so busy, I stopped.	Говорили, что у меня неплохо получалось. Но, приехав в эту страну, я стала слишком занята и бросила.
ALISHA	АЛИША
Drawing is like riding a bicycle.	Рисование — это как езда на велосипеде.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Riding a bicycle?	Езда на велосипеде?
ALISHA	АЛИША
Once you learn it, you never forget. I bet you can still draw.	Стоит научиться, потом никогда не забудешь. Спорим, вы всё ещё можете рисовать.
ALISHA	АЛИША
I never imagined that drawing a picture would help her so much. But it did! She started to get much better.	Я и не думала, что рисование так сильно поможет ей. Но оно помогло! Она начала выздоравливать.
ALISHA	АЛИША
You called?	Вы звали?
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Yes ... I have something to show you.	Да... Я хочу вам кое-что показать.
ALISHA	АЛИША
Oh, my goodness! That's Dr. Patel. She's going to love this! And that's Daniel! How funny. It looks just like him.	О, Господи! Это же доктор Патель. Ей очень понравится! А это Дэниел! Славно. Прямо как живой.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Oh, I almost forgot ... I have one more to show you.	Ой, чуть не забыла... У меня есть ещё одна.
ALISHA	АЛИША
Hmm ... Who's that?	Хм-м-м... Кто же это?



Mrs. Medina



Alisha



Daniel



Dr. Patel

MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Just a wonderful nurse that I know.	Одна чудная медсестра, с которой я знакома.
ALISHA	АЛИША
These are so beautiful.	Они такие красивые.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Take them. They are yours. They are for everyone.	Возьмите их. Они ваши. Они для всех.
ALISHA	АЛИША
Thank you.	Спасибо.
ALISHA & DANIEL	АЛИША И ДЭНИЕЛ
[Laughing, murmuring]	[Смеются, шепчутся]
DR. PATEL	ДОКТОР ПАТЕЛЬ
What's this?	Что это?
ALISHA	АЛИША
Oh, Dr. Patel. Look! [Laughing]	О, доктор Патель. Смотрите! [смеётся]
DR. PATEL	ДОКТОР ПАТЕЛЬ
[Sighs] [Laughing] Look at me!	[Вздыхает] [Смеётся] Посмотрите на меня!
DANIEL	ДЭНИЕЛ
[Laughs]	[Смеётся]
DR. PATEL [Barely audible]	ДОКТОР ПАТЕЛЬ [Еле слышно]
[Laughing] Look at my wrist bands ... What's this one...? What's that...?	[Смеётся] Смотрите какие у меня браслеты... [Разные голоса] А смотрите на это... А это что...? А вот здесь?
DANIEL [Barely audible]	ДЭНИЕЛ [Еле слышно]
Look at this one [chuckling]... look at that...	Посмотрите на это [усмехается]... взгляните-ка...
ALISHA [Barely audible]	АЛИША [Еле слышно]
I know, it really...	Точно, да, похоже на него...



Dr. Patel



Alisha



Daniel



Dr. Collins



Halina



Mrs.
Medina

DR. PATEL [Barely audible]	ДОКТОР ПАТЕЛЬ [Еле слышно]
His chin... that's good! That's good.	Его подбородок... здорово! Отлично.
ALISHA	АЛИША
Oh, yeah.	о, да.
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
What's going on? What's all the excitement about?	Что происходит? Вы чего такие радостные?
DANIEL	ДЭНИЕЛ
Oh, Dr. Collins. A patient did these. Aren't they wonderful?	О, доктор Коллинз. Вот что нарисовала пациентка. Правда, замечательные?
DR. PATEL	ДОКТОР ПАТЕЛЬ
It would be great if we could hang them on the wall.	Было бы неплохо повесить их на стену.
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
Hang them on the wall, Dr. Patel?	Повесить на стену, доктор Патель?
DR. PATEL	ДОКТОР ПАТЕЛЬ
Yes, hang them on the wall, Dr. Collins. Don't you agree, Alisha?	Да, повесить на стену, доктор Коллинз. Ты согласна, Алиша?
MAN IN VEST	ЧЕЛОВЕК В ЖИЛТЕ
Excuse me. Room 413? Thank you.	Извините. Где палата 413? Спасибо.
HALINA	ГАЛИНА
Oh, Mrs. Medina. I see you're eating more. You must be feeling better. You aren't making one of me, are you?	О, миссис Медина. Вижу, вы стали лучше есть. Наверное, идёте на поправку. Вы ведь не меня рисуете, нет?
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Of course not. Just don't move.	Конечно, нет. Только не двигайтесь.



Orlando



Daniel



Alisha



Halina

VOICE OFF CAMERA	ГОЛОС ЗА КАМЕРОЙ
That's great, just look at that...	Великолепно, посмотрите на это...
ORLANDO	ОРЛАНДО
Well ... what do you think?	Ну... что думаете?
DANIEL	ДЭНИЕЛ
They look great!	Великолепно!
ALISHA	АЛИША
Everybody loves them.	Они всем очень нравятся.
HALINA	ГАЛИНА
People on the other floors are talking. They want pictures, too.	О них уже люди на других этажах говорят. Им тоже хочется картин.
ALISHA	АЛИША
We should get more.	Нужно достать ещё.
DANIEL	ДЭНИЕЛ
Hmmm ... good idea.	Гм-м-м... хорошая идея.
ORLANDO	ОРЛАНДО
I'll have to get some more frames.	А мне придётся подыскать ещё рамок.
HALINA	ГАЛИНА
But Mrs. Medina can't draw pictures of everyone. It's a big hospital.	Но миссис Медина не может всех нарисовать. Это большая больница.
ALISHA	АЛИША
It is big. But wait a minute ... some of the people who work here are artists, too.	Так и есть. Но постойте... ведь некоторые из людей, работающих здесь, тоже рисуют.
ORLANDO	ОРЛАНДО
Dominic, who works the night shift. He loves to draw. He could make something.	Доминик, который работает в ночную смену. Он обожает рисовать. Он мог бы что-нибудь сделать.



Alisha



Dr. Collins



Halina



Dr. Patel



Orlando



Daniel

DANIEL	ДЭНИЕЛ
There are probably lots of people who work here who draw and paint and take pictures and do ...	Здесь, наверняка, работает много людей, которые отлично рисуют, фотографируют или...
ALISHA	АЛИША
I have seen Halina's photographs. She's really good.	Я как-то видела фотографии Галины. Они замечательные.
HALINA	ГАЛИНА
Oh... [laughs]	О!... [смеётся]
ORLANDO, DANIEL	ОРЛАНДО, ДЭНИЕЛ
[laughing]	[смеются]
ALISHA	АЛИША
OK, gather round... come here, come here! [whispering] OK, so here's what we're going to do... I want you to talk the other floors... and I want you to talk to Dominic and we'll get everything together....	Так, идите сюда... давайте, давайте! [шёпотом] Так, вот что мы сделаем... Нужно поговорить с другими этажами... а ты поговоришь с Домиником, и мы вместе всё это организуем...
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
So, you would like more pictures on the wall.	Значит, вы хотите, чтобы на стенах было ещё больше картин?
ALISHA	АЛИША
That is correct.	Да, это так.
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
I like this idea. But, I'm not sure. Where are you going to get this art from? Do you know any artists?	Мне нравится эта идея. Но я не уверен. Где вы собираетесь их взять? У вас есть знакомые художники?
HALINA	ГАЛИНА
Yes, we know a few.	Да, есть несколько.
DR. PATEL	ДОКТОР ПАТЕЛЬ
Oh, Doctor Mendez!	О, доктор Мендес!



Dr. Patel



Orlando



Clayton

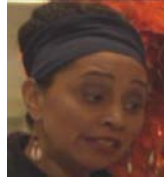


Reporter

DR. MENDEZ	ДОКТОР МЕНДЕЗ
Dr. Patel!	Доктор Патель!
DR. PATEL	ДОКТОР ПАТЕЛЬ
How are the kids?	Как ваши дети?
DR. MENDEZ	ДОКТОР МЕНДЕЗ
Great!	Отлично!
DR. PATEL	ДОКТОР ПАТЕЛЬ
Oh good...	Хорошо...
ORLANDO	ОРЛАНДО
Hey, Clayton.	Привет, Клейтон.
CLAYTON	КЛЕЙТОН
Hey Orlando.	Привет, Орландо.
ORLANDO	ОРЛАНДО
Did you hear about the art show?	Ты слышал о выставке?
CLAYTON	КЛЕЙТОН
No.	Нет.
CLAYTON	КЛЕЙТОН
I used my own mop, my own technique.	Я использовал швабру, это моя техника.
REPORTER	РЕПОРТЁР
You painted with a mop? [laughing]	Вы рисовали шваброй? [смеётся]
CLAYTON	КЛЕЙТОН
[laughing] That's right.	[смеётся] Именно так.
REPORTER	РЕПОРТЁР
Mop Art!	Швабровое искусство!
CLAYTON	КЛЕЙТОН
When my friend, Orlando, first told me about this art show, I thought I am not an artist. What can I do?	Когда мой друг, Орландо, впервые рассказал мне об этой выставке, я не считал себя художником. Ну что я могу?
REPORTER	РЕПОРТЁР
So, how did you get all of this art?	Так, где вы взяли все эти произведения искусства?



Orlando



Tony



Alisha



Dr. Collins



Mrs. Medina

ORLANDO	ОРЛАНДО
It was easy. There is so much talent in this hospital.	Это было не сложно. В этой больнице столько талантов.
TONY (FEMALE)	ТОНИ (ЖЕНЩИНА)
This is for the art show.	Это для выставки.
ORLANDO	ОРЛАНДО
We don't have enough space to hang all of this!	Нам не хватит места, чтобы всё повесить!
ALISHA	АЛИША
I think we need to speak to Dr. Collins again.	Кажется, нужно опять поговорить с доктором Коллинзом.
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
All of this for the art show?	Это всё для выставки?
ORLANDO	ОРЛАНДО
Umm hmmm...	Ага...
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
Alisha! I don't know what to say. I'm not an art director. I'm a medical director.	Алиша! Даже не знаю, что сказать. Я ведь не художественный, а медицинский директор.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Excuse me? Are you in charge of this hospital?	Извините? Это вы отвечаете за эту больницу?
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
Yes, I am.	Да, я.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Can you please come into my room for a minute?	Не могли бы вы зайти ко мне на минутку?
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
You know, Alisha? What's good for the people who work here is good for the patients.	Знаешь, Алиша? То, что хорошо для людей, которые здесь работают, хорошо и для пациентов.



Halina



Daniel



Photographer



Dr. Collins



Alisha

ALISHA	АЛИША
But, Dr. Collins! The space ...	Но, доктор Коллинз! Нужно место...
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
Not enough room in this hallway? We'll find a bigger space. Art in the hospital... I love it!	Недостаточно места в коридоре? Найдём помещение побольше. Выставка в больнице... Мне это нравится!
DANIEL	ДЭНИЕЛ
That's very nice!	Очень красиво!
DR. COLLINS	ДОКТОР КОЛЛИНЗ
Thank you, Daniel.	Спасибо, Дэниел.
HALINA	ГАЛИНА
When I was a young girl in Poland, my father gave me a camera, and I never put it down! I learned to see the beauty in everyday things.	Когда я была девочкой и жила в Польше, отец подарил мне фотоаппарат, — больше я с ним не расставалась! Я научилась видеть красоту в повседневных вещах.
REPORTER	РЕПОРТЁР
Nice photographs!	Отличные фотографии!
HALINA	ГАЛИНА
Thank you.	Спасибо.
PHOTOGRAPHER	ФОТОГРАФ
Thank you.	Спасибо.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
That's the doctor that operated on my leg.	Это доктор, который оперировал мою ногу.
ALISHA	АЛИША
Ms. Tran?	Мисс Тран?
MS. TRAN (REPORTER)	МИСС ТРАН (РЕПОРТЁР)
Yes?	Да?
ALISHA	АЛИША
You see that woman over there?	Видите вон ту женщину?



Mrs. Medina



Dr. Patel



Alisha



Reporter

REPORTER	РЕПОРТЁР
Ah, yes.	А, да.
ALISHA	АЛИША
She's the one I was talking about.	Это о ней я вам рассказывала.
REPORTER	РЕПОРТЁР
Ahh, thank you.	А, спасибо.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
You see the nurse over there? Thanks to her, I am home with my family again. The people in this hospital are fantastic.	Видите вон ту медсестру? Благодаря ей, я вернулась домой к семье. Люди в этой больнице просто потрясающие.
REPORTER	РЕПОРТЁР
Excuse me. My name is Nguyen Tran with the Big City News.	Извините. Меня зовут Нгуен Тран, я из "Big City News".
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Ooooh!	О-о-о!
REPORTER	РЕПОРТЁР
Can you tell me your name and a few things about yourself?	Не могли вы сказать, как вас зовут, и немного рассказать о себе?
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
My name is Viviana Medina. I come from Colombia.	Меня зовут Вивиана Медина. Я родом из Колумбии.
ALISHA	АЛИША
Dr. Patel!	Доктор Патель!
DR. PATEL	ДОКТОР ПАТЕЛЬ
Umm hmmm...	Угу...
ALISHA	АЛИША
Listen to this! Daniel, listen to what Mrs. Medina says.	Послушайте! Дэниел, послушай, что говорит миссис Медина.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Four months ago, I had a terrible accident. I thought I would never walk again.	Четыре месяца назад я пережила ужасный несчастный случай. Я думала, что больше никогда не буду ходить.



Alisha



Mrs. Medina



Halina



Grandson

ALISHA	АЛИША
But thanks to the staff here I am alive today, and I'm walking. You see, I am not rich, but my life is rich. I live in a city with people from all over the world.	Но благодаря персоналу больницы я жива сегодня и могу ходить. Видите ли, я сама не богата, но у меня богатая жизнь. Я живу в городе вместе с людьми со всего света.
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
My life is beautiful, because I see beauty in everything. But the most beautiful picture is not on the wall in this art show. It's the picture I have in my heart of the wonderful people ...	Моя жизнь прекрасна, потому что я вижу красоту во всём. Но самую красивую картину вы не найдёте здесь на стене. Потому что она у меня в сердце, и на ней замечательные люди...
ALISHA	АЛИША
... who work in this hospital.	... которые работают в этой больнице.
ALISHA, MRS. MEDINA	АЛИША, МИССИС МЕДИНА
There is beauty in the hands of these workers and in the goodness of their hearts.	Красота в руках этих работников и в доброте их сердец.
HALINA, ALISHA	ГАЛИНА, АЛИША
[sighing]	[вздыхают]
PA VOICE	ГРОМКАЯ СВЯЗЬ
Dr. Patel ... paging Dr. Patel ... room 1225.	Доктор Патель... доктор Патель вызывают... в палату 1225.
GRANDSON	ВНУК
Did you make those, Grandma?	Это ты нарисовала, бабуль?
MRS. MEDINA	МИССИС МЕДИНА
Yes. I'm an artist like you!	Да. Я ведь художница, также как и ты!